

ԵՐԵՎԱՆԻ ՊԵՏԱԿԱՆ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆ

ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ՀԱՐԱԲԵՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՖԱԿՈՒԼՏԵՏ

Դիվանագիտական ծառայության և մասնագիտական հաղորդակցման ամբիոն

ԴԱՍԸՆԹԱՑԻ ԾՐԱԳԻՐ

Դասընթաց	1205/B46 Մասնագիտական թարգմանություն (անգլերեն)
Որակավորման աստիճան	բակալավրի կրթական ծրագիր
Կազմեց	դասախոս Ռ. Մելիքյանը

**ԵՊՀ հրատարակչություն
ԵՐԵՎԱՆ 2014**

«Մասնագիտական թարգմանություն» (անգլերեն)

Ծրագրի ներածություն

1205/B46 Մասնագիտական թարգմանություն – 1 (անգլերեն) 6 կրեդիտ

Շաբաթական 6 ժամ (գործնական պարապմունքներ՝ 96 ժամ)

7-րդ կիսամյակ, եզրափակիչ գնահատմամբ դասընթաց

Դասընթացի նպատակը

Դասընթացի նպատակն է ուսանողների մեջ մշակել և զարգացնել մասնագիտական թեմայով նյութը անգլերենից հայերեն, հայերենից անգլերեն գրավոր և բանավոր թարգմանելու հմտություններ: Հատուկ ուշադրություն է դարձվում դիվանագիտական տեքստերում գործածվող արտահայտություններին, թարգմանության համարժեքության, դարձվածքների, բազմիմաստ բառերի, դերբայական դարձվածների, շրջուն և դժվարություն ներկայացնող շարահասության, շեշտված կառույցների թարգմանության, ինչպես նաև կայուն բառակապակցություններին: Կարևորվում է մասնագիտական գիտելիքների ճիշտ կիրառումը թարգմանության ընթացքում: Ուսանողը սովորում է ճիշտ փոխանցել անգլերենով արտահայտված տեքստի բովանդակությունը՝ օգտագործելով իր լեզվական, քերականական, մասնագիտական գիտելիքները:

Կրթական վերջնական արդյունքները

Դասընթացի հաջող ավարտին ուսանողը

Կունենա

գիտելիք և իմացություն

1. դիվանագիտական ռազմավարության և մարտավարության, ինչպես նաև դրանց տեսակների մասին
2. դիվանագիտական հնարքների՝ հարկադրանքի, զիջման, պայմանավորվածության, զսպան քաղաքականության, կառուցողական համագործակցության, լարվածության թուլացման, համաձայնության, կռալիցիայի, դաշինքի մասին
3. դիվանագիտական բանակցության նպատակի, բանակցային համաձայնագրերի և դրանց այլընտրանքների մասին
4. պետությունների միջև հարաբերությունների հաստատման ձևերի՝ ճանաչման, դիվանագիտական և հյուպատոսական հարաբերությունների ձևավորման, խզման և մակարդակի վերաբերյալ
5. դիվանագետի դերի կարևորության, նրա գործառնությունների շրջանակի վերաբերյալ
6. ընտրությունների, ընտրական գործընթացի ձևավորման և անցկացման վերաբերյալ:

Ունակ կլինի

(ընդհանրական կարողություններ)

1. կատարել բանավոր թարգմանություն՝ մասնագիտությանն առնչվող թեմաների շրջանակներում
2. գրավոր թարգմանել մասնագիտական բնույթի ցանկացած տեքստ անգլերենից հայերեն և հայերենից անգլերեն
3. բանավոր վերարտադրել հայերենից անգլերեն և անգլերենից հայերեն լրատվական միջոցներից ստացած տեղեկատվությունը
4. ինքնուրույն կազմել և թարգմանել քաղաքական բնույթի հոդվածներ:

(բուն մասնագիտական կարողություններ)

1. գնահատել դիվանագիտական ռազմավարության և մարտավարության նշանակությունը
2. վերլուծել դիվանագիտական հնարքները և նրանց դերը միջազգային հարաբերությունների արդի փուլում
3. գնահատել դիվանագիտական բանակցության, ռազմավարության, ինչպես նաև բանակցային համաձայնագրերի նշանակությունը
4. կարևորել պետությունների միջև դիվանագիտական և հյուպատոսական հարաբերությունների հաստատման դերը
5. ընդգծել դիվանագիտական երկխոսության, դրան զուգահեռ դիվանագետի՝ որպես պետության պատասխանատու աշխատողի դերը միջազգային հարաբերություններում

Ընթացիկ քննությունների և եզրափակիչ քննության անցկացման ձևերը և գնահատման չափանիշները

Նախատեսված 2 ընթացիկ ստուգումներից յուրաքանչյուրը գնահատվում է առավելագույնը 4 միավոր, իսկ եզրափակիչ քննությունը՝ առավելագույնը 10 միավոր: Ստուգման ձևերն են՝

1-ին ստուգում. Գրավոր հարցում: Գրավոր ստուգումը իրականացվում է թեստային առաջադրանքների ձևով: Առաջադրանքները 3-ն են.

- ✓ համառոտ վերարտադրել 1-6-րդ թեմաներում ընդգրկված նյութերից 2-ը. գնահատվում է առավելագույնը 1.5 միավոր
- ✓ անգլերեն համառոտ վերարտադրել քաղաքական բնույթի հայերեն լրագրային հոդված. գնահատվում է առավելագույնը 0.5 միավոր
- ✓ անցած բառապաշարի հիման վրա հայերենից անգլերեն թարգմանել 10 նախադասություն. գնահատվում է առավելագույնը 2 միավոր: Միավորների քայլը 0.5 է:

2-րդ ստուգում. Բանավոր հարցում: Հարցատոմսը պարունակում է 2 հարց, որոնք ներառում են 7-ից 13-րդ թեմաները և յուրաքանչյուրը գնահատվում է առավելագույնը 2 միավոր:

Եզրափակիչ Բանավոր քննություն. Հարցատոմսը պարունակում է 4 հարց, որոնցից 1-ին հարցը ներառում է ծրագրով նախատեսված բոլոր թեմաները և գնահատվում է առավելագույնը 2.5 միավոր: 2-րդ հարցը պարունակում է մասնագիտական տեքստի ընթերցում, թարգմանություն և հարցերի պատասխան. գնահատվում է առավելագույնը 2.5 միավոր: 3-րդ հարցը ընդհանուր մասնագիտական թեմատիկա ընդգրկող նախօրոք պատրաստած բանավոր էլոյթ է. գնահատվում է առավելագույնը 4 միավոր: 4-րդ հարցը պարունակում է, ձայներիգով լսած ընդհանուր մասնագիտական բնույթի տեքստի վերաբերյալ հարցեր. գնահատվում է առավելագույնը 1 միավոր:

Դասընթացի բովանդակությունը

Թեմա 1. Diplomatic Strategy and Tactics “Diplomacy” Unit 1 (6 ժամ գործնական պարապմունք)

1. Grand Strategy
2. Diplomatic Strategy
3. Varieties of Diplomatic Strategy
4. Individual task connected with the studied material.

Հարցեր 1-3. Անցկացվում են գործնական պարապմունքներ:

Հարց 4. Ինքնուրույն աշխատանք քննարկվող թեմայի վերաբերյալ:

Թեմա 2. Diplomatic Maneuver. Diplomacy Unit 2 (10 ժամ գործնական պարապմունք)

1. Exaction, Accommodation, and Appeasement
2. Containment, Detente, and Constructive Engagement
3. Rapproachment and Estrangement
4. Entente, Coalition, and Alliance
5. Monopoly and Exclusionary Control
6. Mutual Restraint and Power Sharing
7. Multilateral Arrangements
8. Individual task connected with the Diplomatic Maneuver

Հարցեր 1-7. Անցկացվում են գործնական պարապմունքներ:

Հարց 8. Ինքնուրույն աշխատանք թեմայի վերաբերյալ, որի ընթացքում ուսանողները հանդես են գալիս էլոյթներով:

Թեմա 3. Run-Up to The Election. Seeking Nomination Unit 1 “Elections” (8 ժամ գործնական պարապմունք)

1. Ex-Dictator To Run for President

2. Anti-Putin Parties Fail To Nominate Candidate
3. Kerry Looks For Sweep on Super Tuesday
4. 'Serial Flip-Flopper' Wins The Right
5. Optional texts
6. Politics of Tradition in Land of The Rising Sons

Հարցեր 1-6. Անցկացվում են գործնական պարապմունքներ:

Թեմա 4. Diplomatic Negotiation. Diplomacy Unit 3 (8 ժամ գործնական պարապմունք)

1. The Purpose of Diplomatic Negotiation
2. Strategy and Tactics
3. Negotiated Agreements and Their Alternatives
4. The Context of Diplomatic Negotiation
5. Individual Task

Հարցեր 1-4. Անցկացվում են գործնական պարապմունքներ:

Հարց 5. Ինքնուրույն աշխատանք համապատասխան թեմայի շուրջ:

Թեմա 5. Relations Between States. Diplomacy Unit 4 (6 ժամ գործնական պարապմունք)

1. Recognition
2. Consular and Diplomatic Relations
3. Breaking Relations
4. Embassies and Their Hosts
5. The Level of Relations
6. Individual task

Հարցեր 1-5. Անցկացվում են գործնական պարապմունքներ:

Հարց 6. Ինքնուրույն աշխատանք թեմայի վերաբերյալ. ուսանողները հանդես են գալիս կարծիքների փոխանակմամբ և ելույթներով:

Թեմա 6. Opinion Polls. "Elections" Unit 2 (8 ժամ գործնական պարապմունք)

1. 'New Clinton' Emerges To Take Election by Storm
2. Opposition Makes The Running in Taiwan Campaign
3. Kerry Stumbles in Key States As Bush Widens Lead in Poll
4. Presidential Candidates Struggle to Win Over Taiwan's Bored Youth
5. Two-Horse Race to Beat Democrat Front-Runner

6. Kelly Affair is Poll Blow to Labour
7. Kerry Wins Big, Edwards to End Bid

Հարցեր 1-7. Անցկացվում են գործնական պարապմունքներ:

Թեմա 7. The Use of Diplomats. “Diplomacy” Unit 5 (8 ժամ գործնական պարապմունք)

1. Messages and Messengers
2. Negotiators
3. Expertise on Foreign States and Societies
4. Individual task

Հարցեր 1-3 . Անցկացվում են գործնական պարապմունքներ:

Հարց 4. Ինքնուրույն աշխատանք. ուսանողները հանդես են գալիս ելույթներով:

Թեմա 8. Advocacy. “Diplomacy” Unit 6 (8 ժամ գործնական պարապմունք)

1. Diplomats as advocates
2. Diplomat’s professional duty
3. Effective advocacy
4. The objective of diplomatic advocacy
5. Individual task

Հարցեր 1-4. Անցկացվում են գործնական պարապմունքներ:

Հարց 5. Ինքնուրույն աշխատանք. ուսանողները հանդես են գալիս ելույթներով լրացուցիչ գրականության հիման վրա:

Թեմա 9. Rounds of Voting . Casting Your Ballot. Elections Unit 3 (8 ժամ գործնական պարապմունք)

1. Yuskchenko Seeks Voting Breakdown
2. Close Race Rouses America
3. Romania’s Government
4. Romanian Election Judged To Be Valid
5. Venezuelans flock To Deliver Their Verdict on Chavez

Հարցեր 1-5. Անցկացվում են գործնական պարապմունքներ:

Թեմա 10. Diplomatic Dialogue. Diplomacy Unit 7 (6 ժամ գործնական պարապմունք)

1. Exchange of assessments
2. Exchange of estimates
3. Exchange of apprehensions
4. Exchange of preferences
5. Exchange of options
6. Intentions
7. Exchange of commitments
8. Mutual reassurances
9. Exchange of verifications
10. Individual task connected with the studied material

Հարցեր 1-9. Անցկացվում են գործնական պարապմունքներ:

Հարց 10. Ինքնուրույն աշխատանք թեմայի շուրջ:

Թեմա 11. Stewardship. Diplomacy Unit 8 (6 ժամ գործնական պարապմունք)

1. Diplomats as stewards
2. Diplomats as guardians and protectors
3. Individual task connected with the studied material

Հարցեր 1-2. Անցկացվում են գործնական պարապմունքներ:

Հարց 3. Ինքնուրույն աշխատանք թեմայի շուրջ:

Թեմա 12. Electoral Fraud. Elections Unit 4 (8 ժամ գործնական պարապմունք)

1. Romanian Elections Disputed
2. Kiev
3. Zimbabwe Poll Calm Amid Claims of Unfairness
4. Election Watchdog demands End to All-Postal Ballots
5. Opposition Leaders Shun Chavez Referendum Audit

Հարցեր 1-5 Անցկացվում են գործնական պարապմունքներ:

Թեմա 13. Reason of State, System, And Relationship. Diplomacy Unit 9 (6 ժամ գործնական պարապմունք)

1. Reason of State
2. Reason of System
3. Reason of Relationship
4. The State and The Diplomat
5. Individual task connected with the studied material

Հարցեր 1-4. Անցկացվում են գործնական պարապմունքներ:
Հարց 5. Ինքնուրույն աշխատանք թեմայի վերաբերյալ:

Պարտադիր գրականություն

1. Nicolson, Sir Harold George. Diplomacy. Oxford University Press, 1988.
2. Е. Е. Осетрова. Учебное пособие по общественно-политическому переводу “Elections”, МГИМО, 2007г.

Լրացուցիչ գրականություն

1. Geoffrey Allen Pigman. Contemporary Diplomacy. 2010
2. R. P. Barston. Modern Diplomacy. Fourth edition. 2013
3. Babayan A. “Reader in International Relations and Diplomatic Service”. Yerevan YSU Press, 2012
4. Smith B. C. Understanding Third World Politics. Palgrave Macmillan. 2013
5. Павликова С. К. “Учебное пособие по Политпереводу” МГИМО, 2006г.
6. U.S. Diplomatic History in Brief-A Foreign Service Perspective. Jack Zetkulik/www.usdiplomacy.org/.../pdf/sketches/zetkulik.
7. Berridge G. R. and Lorra Lloyd. Dictionary of Diplomacy. Palgrave Macmillan. 2012
8. Freeman Ch. W, Diplomat’s Dictionary. USA, 2010.
9. Չալըմյան Ն. Դիվանագիտական և հյուպատոսական տերմինների անգլերեն-հայերեն բացատրական բառարան. Երևան, 2011.

Դասընթացի յուրացմանը նպաստող օժանդակ միջոցներ

1. BBC, CNN հեռուստաընկերությունների նորությունների թողարկումներ (տեսասկավառակներ).
2. Great Political Speeches. BBC News (ձայնասկավառակներ).

3. Պարբերականներ՝ New York Times, al Jazeera, Washington Post, The Moscow News, Russia Today